

◎革新的な原子力技術の研究開発の分野における協力に関する日本国政府
とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国との革新的な原子力技術の研究開発協力取極

平成 十六年 四月二十一日 ワシントンで
平成 十六年 四月二十一日 効力発生
平成 十六年 六月 十六日 告示

(外務省告示第二八六号)

目 次

日本側書簡	二六三七
1 取極の条件に従った両政府間の協力	二六三七
2 協力の形態	二六三八
3 実施取決めの締結	二六三八
4 国内法令及び予算に従った実施	二六三八
5 問題解決のための協議	二六三八
6 有効期間、終了及び改正	二六三八
米国側書簡	二六四〇

(革新的な原子力技術の研究開発の分野における協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、革新的な原子力技術の研究開発の分野における日本国文部科学省(以下「文部科学省」という)とアメリカ合衆国エネルギー省(以下「DOE」という)との間及び日本国資源エネルギー庁(以下「資源エネルギー庁」という)とDOEとの間の協力の条件に関し、日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及する光栄を有します。

本使は、更に、千九百八十七年十一月四日に東京で署名された原子力の平和的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定(以下「協定」という)の下で原子力の平和的利用のための相互に有益な両政府間の協力が継続していることを考慮して、日本国政府に代わって次のとおり提案する光栄を有します。

1 協定第二条1(a)(v)の規定に関し、この取極の条件に従って行われる、革新的な原子力技術の研究開発の分野における文部科学省とDOEとの間及び資源エネルギー庁とDOEとの間の協力(以下「この協力」という)は、協定の下での両政府間の協力として適当と認められる。

日本側書簡

取極の条件に従った両政府間の協力の取極

米国との革新的な原子力技術の研究開発協力取極

(Japanese Note)

Translation

Washington, April 21, 2004

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the terms and conditions for cooperation between the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology of Japan (hereinafter referred to as "MEXT") and the Department of Energy of the United States of America (hereinafter referred to as "DOE"), and between the Agency of Natural Resources and Energy of Japan (hereinafter referred to as "ANRE") and DOE, in the field of research and development of innovative nuclear energy technologies.

In consideration of the continuing mutually beneficial cooperation between the two Governments for the peaceful uses of nuclear energy under the Agreement for Cooperation Between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed on November 4, 1987, at Tokyo (hereinafter referred to as "the Agreement"), I have the further honor to propose on behalf of the Government of Japan as follows:

1. With respect to the provisions of sub-paragraph 1(a)(v) of Article 2 of the Agreement, the cooperation between MEXT and DOE and between ANRE and DOE in the field of research and development of innovative nuclear energy technologies (hereinafter referred to as "the Cooperation"), which will be conducted in accordance with the terms and conditions of the present arrangement, shall be deemed appropriate as cooperation between the two Governments under the Agreement.

米国との革新的な原子力技術の研究開発協力取極

協力の形態

2 この協力は、次の形態により行うことができる。

(a) 共同研究開発、各種の形態の会合、情報の交換、人員の交流又は設備若しくは試料の交換

(b) 両政府が適当と認めるその他の形態

実施取決めの締結

3 この協力の詳細な条件を定めるため、この取極の下での協力活動を実施するための適切な規定を含む実施取決めであつて、この協力の過程で生ずる知的財産権及び財産権的性格を有する他の権利の保護のための規定を含むものが、文部科学省とDOEとの間及び資源エネルギー庁とDOEとの間において、それぞれ締結される。

国内法令及び予算に從つた実施

4 この取極及び3にいう実施取決めの規定は、利用可能な予算並びに協定及びそれぞれの国において施行されている法令に從つて実施される。

問題解決のための協議

5 文部科学省及びDOE並びに資源エネルギー庁及びDOEは、この協力から又はそれに関連して生ずるいかなる問題についても、それぞれの間で協議を行う。問題がこのような協議を通じて解決できない場合には、相互に受け入れることのできる解決を図るために、外交上の経路を通じて両政府間の協議が行われる。

有効期間、終了及び改正

6 この取極は、協定が効力を有する限り、効力を有する。もっとも、いずれの政府も、他方の政府に対し、この取極を終了させる意思をいつでも書面により通告することができる。この取極は、そのような通告が行われた後三箇月で終了する。この取極は、両政府間の書面による合意により改正することができる。

本使は、この書簡及び前記のことをアメリカ合衆国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとする。これを提案する光栄を有します。

2. The Cooperation may take the following forms:

(a) Joint research and development; meetings of various types; exchange of information; exchange of personnel; exchange of equipment or samples; and

(b) other forms as deemed appropriate by the two Governments.

3. With a view to setting forth detailed terms and conditions for the Cooperation, MEXT and DOE, and ANRE and DOE, respectively, will conclude implementing arrangements, which shall include appropriate provisions for implementing the cooperative activities under the present arrangement, including provisions for protection of intellectual property rights and other rights of a proprietary nature created in the course of the Cooperation.

4. The provisions of the present arrangement and the implementing arrangements referred to in paragraph 3 above shall be implemented subject to the availability of appropriated funds and subject to the Agreement and the applicable laws and regulations in force in each country.

5. MEXT and DOE, and ANRE and DOE, respectively, will consult among themselves in respect of any matter that may arise from or in connection with the Cooperation. If the matter cannot be resolved through such consultations, consultations between the two Governments will be held through diplomatic channels with a view to finding a mutually acceptable solution.

6. The present arrangement shall remain in force so long as the Agreement is in force. However, either Government may at any time give written notice to the other Government of its intention to terminate the present arrangement, in which case the present arrangement shall be terminated three months after such notice has been given. The present arrangement may be amended by written agreement of the two Governments.

I have the further honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing on behalf of the Government of the United States of America shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二千四年四月二十一日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在
日本国特命全權大使に代わる
片上慶一

アメリカ合衆国
國務長官 コリン・L・パウエル閣下

Accept, Excellency, the renewed assurances of my
highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan,
(Signed) Keiichi Katakami

His Excellency
Mr. Colin L. Powell
The Secretary of State
of the United States of America

米国との革新的な原子力技術の研究開発協力取極

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、前記のことをアメリカ合衆国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千四年四月二十一日にワシントンで

アメリカ合衆国

国務長官に代わる ジョン・S・ウルフ

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全権大使 加藤良三閣下

二六四〇

(U.S. Note)

Washington, April 21, 2004

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the further honor to confirm the foregoing on behalf of the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State,
(Signed) John S. Wolf

His Excellency
Mr. Ryozo Kato
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

(参考)

この取極は、日本国文部科学省及び資源エネルギー庁がそれぞれアメリカ合衆国エネルギー省との間で実施する革新的な原子力技術の研究開発の分野における協力に関する条件について定めたものである。

米国との革新的な原子力技術の研究開発協力取極